

## 2016年6月英语六级翻译题目“功夫”解析

南京新东方 张乐

功夫 (Kung Fu) 是中国武术 (martial arts) 的俗称。中国武术的起源可以追溯到自卫的需要、狩猎活动以及古代中国的军事训练。它是中国传统体育运动的一种，年轻人和老年人都练。它已逐渐演变成了中国文化的独特元素。作为中国的国宝，功夫有上百种不同的风格，是世界上练得最多的武术形式。有些风格模仿了动物的动作，还有一些则受到了中国哲学思想、神话和传说的启发。

分句解析：

第1句：功夫 (Kung Fu) 是中国武术 (martial arts) 的俗称。

1. 句型：简单句，主系表结构；“中国武术的”是“俗称”的定语，用“of”结构处理。

2. 单词：俗称：common name, folk saying

Kung Fu is the common name of Chinese martial arts.

第二句：中国武术的起源可以追溯到自卫的需要、狩猎活动以及古代中国的军事训练。

1. 句型：并列结构，三者并列在最后一个名词结构前用 and 连接。

2. 单词：追溯：trace back, 被动语态：be traced back to;

自卫：self-defense; 狩猎活动：hunting; 军事训练：military training

The origin of Chinese Kung Fu can be traced back to the needs of self-defense, hunting and ancient Chinese military training.

第三句：它是中国传统体育运动的一种，年轻人和老年人都练。

1. 句型：复合句，主句 be one of +名词复数；从句对主句的补充，非限制性定语从句。

2. 单词：老年人：senior people, old people

It is one of the traditional Chinese sports, which is practiced by both young and senior people.

第四句：它已逐渐演变成了中国文化的独特元素。

1. 句型：简单句

2. 单词：逐渐:gradually; 独特元素：a unique element

It has gradually become a unique element in Chinese culture.

第五句：作为中国的国宝，功夫有上百种不同的风格，是世界上练得最多的武术形式。

1. 句型：复合句，“作为...” 状语部分，“功夫有...”，“是主句”，“是世界...” 此分句对主干补充说明，用非限制性定语从句。

2. 单词：国宝：national treasure; 练得最多的：most practiced

As a national treasure of China, Kung Fu has hundreds of styles, which is the most practiced martial arts form around the world.

第六句：有些风格模仿了动物的动作，还有一些则受到了中国哲学思想、神话和传说的启发。

1. 句型：并列句，用 “and” 连接.

2. 单词：模仿：imitate, learn; 哲学思想:philosophical thought; 神话:myth; 传说:legend,tale; 受...启发:be enlightened by , be inspired by

Some features imitate the animal actions and others are enlightened by Chinese philosophical thoughts, myths and legends.

参考译文: Kung Fu is the common name of Chinese martial arts. The origin of Chinese Kung Fu can be traced back to the needs of self-defense, hunting and ancient Chinese military training. It is one of the traditional Chinese sports which is practiced by both young and senior people. It has gradually become a unique element in Chinese culture. As a national treasure of China, Kung Fu has hundreds of styles, which is the most practiced martial arts form around the world. Some features imitate the animal actions and others are enlightened by Chinese philosophical thoughts, myths and legends.